

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 4 päivänä lokakuuta 2011

93/2011

(Suomen säädöskokoelman n:o 1058/2011)

Tasavallan presidentin asetus

Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön kanssa Itämeren alueen koealuerahastosta tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 30 päivänä syyskuuta 2011

Tasavallan Presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ympäristöministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön kanssa Itämeren alueen koealuerahastosta tehdyn sopimuksen (SopS 79/2003) muuttamisesta kirjeenvaihdolla 27 päivänä toukokuuta 2011 tehty sopimus on voimassa 7 päi-

västä kesäkuuta 2011 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 10 päivänä lokakuuta 2011.

Helsingissä 30 päivänä syyskuuta 2011

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ympäristöministeri *Ville Niinistö*

KIRJEENVAIHTO*1. Ehdotus koealuerahaston toimintaohjeiden muuttamiseksi - jatkuvat hankinnat ja sijoittajan oikeus peruuttaa rahoitusosuutensa etuajassa*

Kunnioitettu ministeri,

Honorable Minister,

Pohjoismaiden ympäristörahastoyhtiö NEFCOn hallinnoimaan Itämeren alueen koealuerahastoon ("TGF") liittyen ehdotamme, että koealuerahaston toimintaohjeiden kohtia 5.1, 13.1 ja 13.3 muutetaan seuraavasti (edellyttää koealuerahaston sijoittajien komitean yksimielistä päätöstä):

In relation to the Baltic Sea Region Testing Ground Facility (TGF), a fund administered by the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), we hereby propose an amendment of Paragraphs 5.1, 13.1 and 13.3 of the Operating Guidelines of TGF (to be implemented by a unanimous decision by the TGF Investors' Committee), which reads as follows:

Jatkuvat hankinnat

Continued Procurement

Koealuerahaston sijoittajien komitea pidentää toimintaohjeiden kohdassa 13.1 esitettyä hankinta-aikaa ja päättää, että rahastonhoitaja voi jatkaa hankintoja, kunnes koealuerahasto lopettaa hanketoimintansa (lukuun ottamatta sen toiminnan lopettamiseen liittyviä toimia) 31 päivänä joulukuuta 2012.

The TGF IC prolongs the procurement period set out in Paragraph 13.1 of the Operating Guidelines and decides that the Fund Manager may continue procurement until the TGF shall terminate its project activities (except for the activities related to the winding up of its affairs) on 31 December 2012.

Yksilölliset hankinnat

Individual Procurement

Koealuerahaston sijoittajien komitea päättää toimintaohjeiden kohdan 5.1 mukaisesti, että koealuerahasto voi tehdä sijoituksia yksilöllisesti kunkin sijoittajan puolesta tämän sijoittajan maksamilla varoilla. Tällöin kullakin sijoittajalla on oikeus sen puolesta erityisesti hankittuihin päästövähennysyksiköihin tai sallittuihin päästömääräysyksiköihin. Selvyyden vuoksi mainittakoon, että kullakin sijoittajalla on oikeus mutta ei velvollisuutta osallistua tiettyyn sijoitukseen. Yksilöllisiin sijoituksiin liittyvät kustannukset ja menot maksavat kyseisiin sijoituksiin osallistuvat sijoittajat.

The TGF IC decides in accordance with Paragraph 5.1 of the Operating Guidelines that the TGF may make investments individually on behalf of each Investor with the funds provided by such Investor. In such case each Investor will be entitled to the ERUs and AAUs specifically acquired on its behalf. For the sake of clarity, each Investor shall have a right, but not an obligation, to participate in a specific investment. Cost and expenses relating to individual investments shall be borne by the Investor(s) participating in such investments.

Sijoittajan oikeus peruuttaa rahoitusosuus etuajassa

Investor's Right of Early Withdrawal

Koealuerahaston sijoittajien komitea muuttaa toimintaohjeiden kohtaa 13.3 ja päättää

The TGF IC amends Paragraph 13.3 of the Operating Guidelines and decides to allow

sallia sijoittajien peruuttaa sitomattoman osan koealuerahastoon tekemästään sijoituksesta tai osan siitä perustuen laskelmaan sitomattomasta pääomasta, joka on vapautettu esimerkiksi alitoimitusten vuoksi tai sijoittajien komitean tekemien asiaankuuluvien päätösten mukaisesti, jotka rahastonhoitaja panee toimeen oman harkintansa mukaisesti 30 päivään kesäkuuta 2011, 31 päivään joulukuuta 2011 ja 30 päivään kesäkuuta 2012 mennessä.

Näillä muutoksilla ei hyväksytä sijoittajien osallisuutta uusissa hankinnoissa eivätkä ne rajoita sijoittajien komitean päätöksiä olemassa olevien hankkeiden suhteen. Rahastonhoitajan on ennen uusista hankkeista sopimista tai olemassa olevista hankkeista poistumista erikseen pyydettävä kirjallisesti tallennettu per capsulam -päätös jokaiselta sijoittajalta.

Helsinki, 20 päivänä toukokuuta 2011

Magnus Rystedt
Toimitusjohtaja

any Investor to withdraw the uncommitted part of its investment in the TGF, or any fraction thereof, based on a calculation of the uncommitted capital, as freed-up due to e.g. under-deliveries or in accordance with relevant decisions by the IC, to be performed by the Fund Manager, at its sole discretion, by 30 June 2011, 31 December 2011 and 30 June 2012.

These amendments do not constitute an approval of the Investors' participation in any new procurement, nor does it prejudice any IC decisions relating to existing projects. The Fund Manager will before contracting any new projects or exiting any existing projects separately request a documented per capsulam from each of the Investors.

Helsinki 20 May 2011

Magnus Rystedt
Managing Director

2. Ehdotus koealuerahaston toimintaohjeiden muuttamiseksi - jatkuvat hankinnat ja sijoittajan oikeus peruuttaa rahoitusosuutensa etuajassa

Arvoisa vastaanottaja,

Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiö NEFCOn hallinnoimaan Itämeren alueen koealuerahastoon ("TGF") liittyen vahvistamme, että Suomen tasavallan hallitus hyväksyy rahastonhoitajan ehdotuksen koealuerahaston toimintaohjeiden kohtien 5.1, 13.1 ja 13.3 muuttamisesta seuraavasti (edellyttää koealuerahaston sijoittajien komitean yksimielistä päätöstä):

Jatkuvat hankinnat

Koealuerahaston sijoittajien komitea pidentää toimintaohjeiden kohdassa 13.1 esitettyä hankinta-aikaa ja päättää, että rahastonhoitaja voi jatkaa hankintoja, kunnes koealuerahasto lopettaa hanketoimintansa (lukuun ottamatta

Dear Sir,

In relation to the Baltic Sea Region Testing Ground Facility (TGF), a fund administered by the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), we hereby confirm that the Government of the Republic of Finland accepts the Fund Manager's proposal for the amendment of Paragraphs 5.1, 13.1 and 13.3 of the Operating Guidelines of TGF (to be implemented by a unanimous decision by the TGF Investors' Committee), which reads as follows:

Continued Procurement

The TGF IC prolongs the procurement period set out in Paragraph 13.1 of the Operating Guidelines and decides that the Fund Manager may continue procurement until the TGF shall terminate its project activities (ex-

sen toiminnan lopettamiseen liittyviä toimia) 31 päivänä joulukuuta 2012.

cept for the activities related to the winding up of its affairs) on 31 December 2012.

Yksilölliset hankinnat

Individual Procurement

Koaluerahaston sijoittajien komitea päättää toimintaohjeiden kohdan 5.1 mukaisesti, että koaluerahasto voi tehdä sijoituksia yksilöllisesti kunkin sijoittajan puolesta tämän sijoittajan maksamilla varoilla. Tällöin kullakin sijoittajalla on oikeus sen puolesta erityisesti hankittuihin päästövähennysyksiköihin tai sallittuihin päästömääräyksiköihin. Selvyden vuoksi mainittakoon, että kullakin sijoittajalla on oikeus mutta ei velvollisuutta osallistua tiettyyn sijoitukseen. Yksilöllisiin sijoituksiin liittyvät kustannukset ja menot maksavat kyseisiin sijoituksiin osallistuvat sijoittajat.

The TGF IC decides in accordance with Paragraph 5.1 of the Operating Guidelines that the TGF may make investments individually on behalf of each Investor with the funds provided by such Investor. In such case each Investor will be entitled to the ERUs and AAUs specifically acquired on its behalf. For the sake of clarity, each Investor shall have a right, but not an obligation, to participate in a specific investment. Cost and expenses relating to individual investments shall be borne by the Investor(s) participating in such investments.

Sijoittajan oikeus peruuttaa rahoitusosuus etuajassa

Investor's Right of Early Withdrawal

Koaluerahaston sijoittajien komitea muuttaa toimintaohjeiden kohtaa 13.3 ja päättää sallia sijoittajien peruuttaa sitomattoman osan koaluerahastoon tekemästään sijoituksesta tai osan siitä perustuen laskelmaan sitomattomasta pääomasta, joka on vapautettu esimerkiksi alitoimitusten vuoksi tai sijoittajien komitean tekemien asiaankuuluvien päätösten mukaisesti, jotka rahastonhoitaja panee toimeen täysin oman harkintansa mukaan 30 päivään kesäkuuta 2011, 31 päivään joulukuuta 2011 ja 30 päivään kesäkuuta 2012 mennessä.

The TGF IC amends Paragraph 13.3 of the Operating Guidelines and decides to allow any Investor to withdraw the uncommitted part of its investment in the TGF, or any fraction thereof, based on a calculation of the uncommitted capital, as freed-up due to e.g. under-deliveries or in accordance with relevant decisions by the IC, to be performed by the Fund Manager, at its sole discretion, by 30 June 2011, 31 December 2011 and 30 June 2012.

Helsinki, 27 päivänä toukokuuta 2011

Helsinki 27 May 2011

Paula Lehtomäki
Ympäristöministeri

Paula Lehtomäki
Minister of the Environment